

Waitau Speaker 1 extract 6

Traditional Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

通常如果端午節咪圍村個個都啲啲裹蒸粽囉，我哋啖裹粽，裹蒸粽，人人派畀人食，端午節有，係咪先？其他好似啲啲重陽節，通常啲啲圍村以前就擔啲啲水啊柴啊豬肉啊咁樣去山頭就係個度煮嘅，煮啲啲拜山咁就係個度食，即係重陽啲啲清明又有，重陽又有，啲啲叫登高拜山，依啲我哋條村都有拜山嘅，拜完山因為我哋有錢，所以係個山度分錢就唔同咗啦。

Simplified Chinese (Colloquial: Mixed Cantonese and Waitau)

通常如果端午节咪围村个个都啲啲裹蒸粽囉，我哋啖裹粽，裹蒸粽，人人派畀人食，端午节有，係咪先？其他好似啲啲重阳节，通常啲啲围村以前就担啲啲水啊柴啊猪肉啊咁样去山头就係个度煮嘅，煮啲啲拜山咁就係个度食，即係重阳啲啲清明又有，重阳又有，啲啲叫登高拜山，依啲我哋条村都有拜山嘅，拜完山因为我哋有钱，所以係个山度分钱就唔同咗啦。

Traditional Chinese (Formal written translation/adaptation)

通常如果端午節那圍村每家每戶都做那些裹蒸粽吧，我們管那叫蒸粽，裹蒸粽，每個人都派給別人吃，端午節那天有，是不是？其他好像那些重陽節，通常那些圍村以前就會挑水呀柴呀豬肉啊那樣去山頭就在那裏煮，煮那些拜山那樣就在那裏吃，就是重陽那些的，清明也有，重陽也有，那些叫登高拜山，現在我們那條村也有拜山的，拜完山後因為我們有錢，所以在那個山裏分錢就不一樣了。

Simplified Chinese (Formal written translation/adaptation)

通常如果端午节那围村每家每户都做那些裹蒸粽吧，我们管那叫蒸粽，裹蒸粽，每个人都派给别人吃，端午节那天有，是不是？其他好像那些重阳节，通常那些围村以前就会挑水呀柴呀猪肉啊那样去山头就在那里煮，煮那些拜山那样就在那里吃，就是重阳那些的，清明也有，重阳也有，那些叫登高拜山，现在我们那条村也有拜山的，拜完山后因为我们有钱，所以在那个山里分钱就不一样了。

English Translation

Usually, if it's Dragon Boat Festival, then every family in the walled village will make steamed sticky rice dumplings. We called them steamed dumplings, steamed sticky rice dumplings. Each of us distributed the rice dumplings to others on Dragon Boat Festival, isn't it? Other festivals like Chung Yeung Festival, usually those walled villagers used to carry buckets of water, firewood and pork to the mountain top and cooked there. We cooked those for ancestral offerings and ate them there, which were those for Chung Yeung Festival, as well as Ching Ming Festival and Chung Yeung Festival. We called it 'climbing up the mountain for tomb sweeping'. Now, we also do tomb sweeping in our village. As we have money after sweeping tombs, we would divide it up on the mountain. It's different now.